

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Тольяттинский государственный университет»

ГУМАНИТАРНО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ  
Кафедра «Теория и практика перевода»

45.03.02 Лингвистика  
Профиль «Перевод и переводоведение»

---

### **БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА**

на тему Пути достижения адекватности и эквивалентности при переводе  
«Руководства по производству полётов» с русского на английский язык

Студент	<u>С.А. Силуянов</u>	<u>_____</u>
Руководитель	<u>С.М. Вопияшина</u>	<u>_____</u>

#### **Допустить к защите**

Заведующий кафедрой  
«Теория и практика перевода»,  
к.ф.н., доцент

С.М. Вопияшина

« \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2016 г.

Тольятти 2016

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Тольяттинский государственный университет»

**ГУМАНИТАРНО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ**  
Кафедра «Теория и практика перевода»

УТВЕРЖДАЮ  
Завкафедрой  
«Теория и практика перевода»  
\_\_\_\_\_ С.М. Вопияшина

« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2016 г.

**ЗАДАНИЕ**  
**на выполнение бакалаврской работы**

Студент Силуянов Сергей Александрович

1. Тема: Пути достижения адекватности и эквивалентности при переводе «Руководства по производству полётов» с русского на английский язык
2. Срок сдачи студентом законченной бакалаврской работы: \_\_\_\_\_ г.
3. Исходные данные к бакалаврской работе: источник языкового материала: Руководство по производству полётов.
4. Содержание бакалаврской работы (перечень подлежащих разработке вопросов, разделов): 1) адекватность и эквивалентность как базовые категории теории перевода; 2) инструкция как отдельный жанр; 3) предпереводческий анализ «Руководства по производству полетов»; 4) структурно-композиционный анализ; 5) лингвостилистический анализ; 6) анализ креолизованных элементов текста; 7) способы достижения адекватности и эквивалентности в переводе «Руководства по производству полётов» на английский язык; 8) способы перевода терминологии; 9) способы перевода креолизованных элементов текста при переводе; 10) способы передачи грамматической структуры при переводе.
5. Дата выдачи задания « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2016г.

Руководитель бакалаврской работы \_\_\_\_\_ С.М. Вопияшина

Задание принял к исполнению \_\_\_\_\_ С.А. Силуянов

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Тольяттинский государственный университет»

**ГУМАНИТАРНО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ**  
Кафедра «Теория и практика перевода»

УТВЕРЖДАЮ  
Завкафедрой  
«Теория и практика перевода»  
\_\_\_\_\_ С.М. Вопияшина

« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2016 г.

**КАЛЕНДАРНЫЙ ПЛАН**  
**выполнения бакалаврской работы**

Студента Силуянова Сергея Александровича

по теме Пути достижения адекватности и эквивалентности при переводе «Руководства по производству полётов» с русского на английский язык

Наименование раздела работы	Плановый срок выполнения раздела	Фактический срок выполнения раздела	Отметка о выполнении	Подпись руководителя
Утверждение темы	февраль 2016	февраль 2016	выполнено	
Сбор материала по теоретической части	февраль 2016	февраль 2016	выполнено	
Написание 1-ой главы	март 2016	март 2016	выполнено	
Обсуждение 1-ой главы на кафедре	март 2016	март 2016	выполнено	
Практическое исследование, анализ, описание	апрель 2016	апрель 2016	выполнено	
Написание 2-ой главы, представление на кафедре	май 2016	май 2016	выполнено	
Предзащита работы	июнь 2016	июнь 2016	выполнено	

Руководитель бакалаврской работы

\_\_\_\_\_ С.М. Вопияшина

Задание принял к исполнению

\_\_\_\_\_ С.А. Силуянов

## Аннотация

В работе рассматривается актуальный вопрос о переводе «Руководства полётов» самолёта Боинг-757 с русского на английский язык для возможного использования в зарубежных издательствах для ознакомления пилотов и персонала со спецификой действий в чрезвычайных и нестандартных ситуациях. Подобные публикации необходимы для профессионалов в сфере авиации и предназначены для всестороннего изучения систем самолёта во избежание опасных ситуаций, которые могут повлечь за собой необратимые последствия.

**Объектом исследования** является перевод текста «Руководства полётов», **предметом** – поиск способов достижения адекватности и эквивалентности при переводе «Руководство по производству полётов» с русского на английский язык, который находится на стыке жанров инструкции и нормативного документа.

**Цель работы** – выявить способы достижения адекватности и эквивалентности перевода для текстов на стыке жанров инструкции и нормативного документа с русского на английский язык.

**Методы исследования**, использованные в работе: предпереводческий анализ; структурно-композиционный анализ; анализ креолизованных элементов.

**Материал исследования** – текст «Руководства по производству полётов» самолёта Боинг-757 на русском и английском языках, составленном компанией «Fly».

**Практическая значимость** работы состоит в том, что материалы и результаты исследования могут применяться специалистами в области авиации и самолетостроения для подробного изучения систем самолета, а так же лингвистами для определения подходов к достижению адекватности и эквивалентности переводу текстов на стыке жанров инструкции и нормативного документа.

**Структура работы:** введение, две главы, заключение и список использованной литературы.

**Список использованной литературы** насчитывает 41 источник, среди которых 4 на английском языке.

**Объём** бакалаврской работы составляет 59 страниц, включая ссылки и список использованной литературы.

## Содержание

Введение .....	6
Глава 1. Теоретические основы исследования.....	8
1.1. Адекватность и эквивалентность как базовые понятия .....	8
в теории перевода.....	
1.2. Инструкция как отдельный жанр. Проблема определения стилевой принадлежности инструкции .....	18
Выводы по первой главе.....	26
Глава 2. Способы достижения адекватности и эквивалентности при переводе «Руководства по производству полётов» с русского на английский язык .....	28
2.1. Предпереводческий анализ	
«Руководства по производству полетов» .....	28
2.1.1. Структурно-композиционный анализ .....	31
2.1.2. Лингвостилистический анализ .....	35
2.1.3. Анализ креолизованных элементов текста.....	37
2.2. Способы достижения эквивалентности и адекватности в переводе «Руководства по производству полётов с русского на английский язык .....	39
2.2.1. Способы передачи терминологии .....	40
2.2.2. Передача креолизованных элементов текста при переводе .....	42
2.2.3. Способы передачи грамматических структур при переводе .....	46
Выводы по второй главе .....	47
Заключение .....	48
Ссылки .....	50
Список использованной литературы.....	55

## Введение

В современном мире открытия и прорывы в сфере высоких технологий происходят практически ежедневно. Следовательно, появляются новые устройства и новые приборы, которые предполагают и появление инструкций и технических руководств. Перевод инструкций считается до сих пор одним из самых лёгких в переводоведении ввиду своей стандартизованности и большом наличии клише. Но не стоит забывать о том, что новые технологии способствуют вводу в повседневную речь и новых понятий и обозначений, которые перевести подчас представляется трудной задачей.

**Актуальность** темы данной работы обусловлена развитием новых технологий, а в частности развитием авиационной техники и промышленности, что подразумевает создание и перевод новых инструкций и должностных документов, необходимых для работы специалистов (навигационные системы, техника безопасности и т.д.)

**Объектом исследования** является перевод текста «Руководства по производству полётов» Боинг-757.

**Предмет исследования** данной работы – стратегия перевода руководств и инструкций с русского языка на английский.

**Цель** работы – описать характерные особенности инструкций и закономерности их перевода, на основе чего выработать стратегию достижения адекватности и эквивалентности текстов данного типа.

### **Задачи:**

- 1) дать общую характеристику адекватности и эквивалентности как базовых категорий теории перевода;
- 2) рассмотреть особенности инструкции как отдельного жанра;
- 3) провести предпереводческий, структурно-композиционный и лингвостилистический анализ англоязычных и анализ креолизованных элементов текста;

4) определить способы достижения адекватности и эквивалентности; выявить способы передачи терминологии, креолизованных элементов текста и передачи грамматических структур при переводе инструкций с русского на английский язык.

**Методами исследования** методы анализа и синтеза; метод дефиниционного анализа; метод лингвостилистического анализа; сравнительно-сопоставительный метод; метод сплошной выборки языкового материала; статистический метод.

**Материалом исследования** является «Руководство по производству полётов Боинг-757» общим объёмом 140 000 знаков с пробелами и его перевод на английский язык.

**Практическая значимость** работы состоит в том, что материалы и результаты исследования могут найти применение на занятиях по практическому переводу с русского на английский язык.

Во **введении** обосновывается выбор темы, ее актуальность, определяются объект и предмет исследования, ставятся цель и задачи, описываются методы исследования.

В **первой главе** рассматриваются теоретические основы исследования

Во **второй главе** проводится предпереводческий и трансформационный анализ «Руководства по производству полётов Боинг-757»

**Список использованной литературы** насчитывает 41 источник.

В **заключении** обобщаются результаты исследования.

## Глава 1. Теоретические основы исследования

### 1.1 Адекватность и эквивалентность как базовые категории теории перевода.

На сегодняшний день категориям адекватности и эквивалентности уделено большое внимание, как в теоретическом, так и в практическом аспекте перевода. Категории адекватности и эквивалентности освещены не только в работах отечественных лингвистов, но и многих зарубежных. Довольно долгое время они используются в переводоведческой литературе. Последние годы в российском научном сообществе принято обращать внимание не только на исследования отечественных лингвистов, но и на зарубежных, таких как Дж. Кэтфорд, Ю.Найда, М.Бейкер и др., что позволяет говорить о предпосылках к синтезу содержания понятий адекватности и эквивалентности.

В отечественной школе перевода понятие эквивалентности является крайне важным, но зачастую оно трактуется как «равноценность текстов оригинала и перевода», «основная задача перевода», а в качестве синонимов приводятся такие понятия, как равноценность, адекватность и тождественность [Основные понятия переводоведения, 2010].

Многие современные переводоведческие теории (европейские и американские) подчеркивают важность адекватности и эквивалентности в переводе, а так же право переводчика иметь собственный стиль и смещать акцент в сторону того, что перевод является актом творческой переработки текста оригинала.

Мнения лингвистов по поводу эквивалентности зачастую расходятся. Некоторые, в прочем, даже отвергают данное понятие, как абсолютно не подходящее для теории перевода [Hönig, Kussmaul 1982; Schmitt 1986]. Мэри Снелл-Хорнби в своей книге «Translation studies. An integrated approach» также считает, что понятие «эквивалентность» нельзя использовать в



качестве базового в теории перевода, так как он является неточным и неопределенным и представляет собой иллюзию симметрии языков и искажает основные проблемы перевода [Snell-Hornby, 1995].

В.С. Виноградов утверждает, что эквивалентность перевода оригиналу является относительным понятием. Таким образом, можно считать, что каждый перевод не будет полностью идентичен оригиналу. Степень приближения перевода к оригиналу зависит от множества условий – мастерства переводчика, особенностей различий языков и культур, способа перевода, характера переводимых текстов.

Он считает, что эквивалентность является сохранением относительного равенства содержательной, смысловой, семантической, стилистической и функционально – коммуникативной информации, которая содержится в переводе и оригинале. [Виноградов, 2001].

Л.С. Бархударов тоже рассматривает эквивалентность как сохранение равенства информации, но в его определении есть только смысловая, семантическая и функционально – коммуникативная информация [Бархударов, 1975].

В определениях эквивалентности Л.С. Бархударова и В.С. Виноградова можно заметить, что у них есть общее требование – сохранение равенства информации, то есть содержательного плана.

А.Д. Швейцер предлагает рассматривать эквивалентность как иерархическую категорию, уровни которой располагаются от синтаксического через семантический к прагматическому. Самым низким уровнем эквивалентности по мнению А.Д. Швейцера является эквивалентность на синтаксическом уровне. Такой уровень достигается, когда единицей перевода избирается слово. Эквивалентность на семантическом уровне обусловлена невозможностью сохранения пассивного залога и неличных форм глаголов [Швейцер, 1988].

В.Н. Комиссаров предлагает самое ёмкое определение эквивалентности из приведённых выше – это максимально возможная лингвистическая близость текста перевода к тексту оригинала [Комиссаров, 1980].

Что касается эквивалентного перевода, В.Н. Комиссаров рассматривает эквивалентный перевод и адекватный перевод как разные понятия, хотя и тесно взаимосвязанные. Адекватный перевод рассматривается им как «хороший» перевод, в котором достигнута необходимая полнота межъязыковой коммуникации, а эквивалентность является смысловой общностью единиц речи и языка, приравниваемых друг к другу.

В некоторых случаях понятия «адекватность» и «эквивалентность» являются взаимозаменяемыми. Такую точку зрения предлагает Дж. Кэтфорд, который рассматривает переводческую эквивалентность (translation equivalence) как адекватность перевода [Catford, 1965]. Он так же пытался дать определение «эквивалентности» в своих работах. В общем определении перевода Дж. Кэтфорда говорится, что перевод является заменой текстового материала на одном языке, текстовым материалом на другом языке. Исходя из этого определения, можно сделать вывод, что основной проблемой перевода является поиск переводных эквивалентов. Дж. Кэтфорд утверждает, что переводная эквивалентность выявляется при сравнении текстов на разных языках, и при систематических заменах в одном тексте можно отследить изменения в переводе. Конечной целью перевода в рамках данной концепции является условие эквивалентности текстов, а эквивалентом можно считать равнозначное соответствие, которое не зависит от контекста.

Ю.Я. Найда в своей работе «К науке переводить» говорит о невозможности рассмотрения принципов соответствий без учёта того, что существует множество видов перевода. Существует ряд факторов, которыми можно объяснить различия в видах перевода: 1) характер сообщения; 2) намерение автора и 3) тип аудитории. Это значит, что эквивалентность необходимо рассматривать в рамках данных факторов в отдельных ситуациях.

С. Басснет, напротив, считает, что переводоведы уделяют слишком много внимания проблеме эквивалентности, так как Реймонд ван ден Брёк считает, что определение эквивалентности хорошо подходит для математики, но для теории перевода это вызывает лишь проблемы. [Bassnett, 2005.]

В отдельных случаях понятие эквивалентность подменяется тождественностью. Считается, что перевод должен полностью сохранить содержание оригинала.

Например, А.В. Федоров использует вместо «эквивалентности» понятие «полноценность», и на основе этого утверждает, что данная полноценность содержит полную передачу смыслового содержания оригинала [Федоров, 1983].

Л.С. Бархударов, напротив, говорит о том, что при переводе избежать потерь невозможно, и что неизменность перевода по отношению к оригиналу относительна. Исходя из этого, он делает вывод, что перевод не может быть полностью эквивалентным.

Однако, данный подход противоречит утверждению, что план содержания должен передаваться в неизменном виде и полностью. Таким образом, можно говорить о том, что данный подход противоречит сам себе и не может считаться объективным.

На основе вышесказанного, можно сделать вывод, что чёткого понятия эквивалентности на данный момент нет, и все определения либо описательны, либо приводятся через отрицание. Однако, если обратить внимание на все упомянутые выше определения, можно заключить, что суть эквивалентности лежит в равнозначности и равенстве информации, так как основной акцент при определении эквивалентности делается именно на сохранении и передаче плана содержания оригинала.

Необходимо заметить, что основные проблемы, связанные с определением эквивалентности, исходят из многоуровневости и неоднородности данного понятия. Это связано со многими характеристиками: структурными, семантическими, функциональными, коммуникативными,

жанровыми, прагматическими и т.д. Следует добавить, что все перечисленные параметры должны быть сохранены в переводе. Для того, чтобы понять, что значит эквивалентность перевода, необходимо исследовать различные подходы к пониманию структуры эквивалентности. Многие лингвисты в своих работах рассматривали данную проблему.

В.Н. Комиссаров в своей работе «Теория перевода (лингвистические аспекты)» [Комиссаров, 1990] вывел теорию об уровнях эквивалентности. Он утверждает, что в процессе перевода устанавливаются отношения эквивалентности между соответствующими уровнями оригинала и перевода. В итоге, В. Н. Комиссаров вывел пять содержательных уровней:

- 1. Уровень цели коммуникации;**
- 2. Уровень описания ситуации;**
- 3. Уровень высказывания;**
- 4. Уровень сообщения;**
- 5. Уровень языковых знаков.**

Согласно этой теории, эквивалентность заключается в максимальном совпадении всех уровней содержания текстов ИЯ и ПЯ.

Комиссаров также предлагает две разновидности эквивалентности. Первая – это потенциально достижимая эквивалентность, которая подразумевает максимальную общность содержания двух разноязычных текстов, учитывая системные различия языков, на которых созданы эти тексты. Такую эквивалентность можно назвать идеальной или теоретической. Вторая называется переводческой или практической эквивалентностью, и представляет она собой реальную смысловую близость текстов ИЯ и ПЯ, которая достигается переводчиком в процессе перевода.

Переводчик использует разные способы для того, чтобы приблизить перевод к оригиналу. При этом достигается различная степень сохранения и близости содержания.

В. Г. Гак так же придерживается уровневого подхода к понятию эквивалентности. Он выявил три уровня и модели перевода, которые соответствуют им:

1) **Формальный эквивалент**: аналогичные языковые формы выражают общее значение в двух языках. Различие средств выражения обусловлено только структурной разницей языковых систем (наличие/отсутствие артикля, образование временных форм и т. д.);

2) **Смысловый эквивалент**: одинаковые значения в двух языках выражаются различными способами (сравнимо с уровнем описания ситуации у В. Н. Комиссарова);

3) **Ситуационный эквивалент**: даже элементарные значения, выражаемые языковыми формами, различаются, но высказывание описывает одно и то же явление. Различия частных значений нивелируются в конкретном контексте.

В процессе перевода переводчик использует формальные эквиваленты, воспроизводя словарные лексические соответствия, синтаксический порядок, однако как лингвистические, так и экстралингвистические факторы заставляют прибегать к смысловой и ситуационной эквивалентности.

Другой подход предлагает Юджин Найда. Он утверждает, что существует два типа эквивалентности: формальная и динамическая [Nida, 1964].

**Формальная эквивалентность** в первую очередь ориентирована на структуру исходного текста и на максимально возможно точное воспроизведение плана содержания. Поэтому переводы такого типа зачастую содержат множество сносок, которые помогают максимально приблизиться к структуре оригинала.

При **динамической эквивалентности** структура отходит на второй план, а основной задачей становится сохранение отношений между рецептором и выходным текстом. Найда утверждает, что основная цель

динамической эквивалентности это поиск ближайшего естественного эквивалента сообщению на ИЯ [Nida, Taber, 1969].

Однако данная классификация ставит под сомнение возможность достижения идентичного эффекта, производимого текстом на рецепторы, которые принадлежат к разным культурам, имеют разный менталитет, литературные традиции и живут в разные исторические эпохи. Тем не менее, несмотря на нерешенность этого вопроса, теория Найды оказала существенное влияние на многих ученых.

К ним относится немецкий ученый Вернер Колер. Он усовершенствовал теорию Юджина Найды и вывел пять видов эквивалентности [Köller, 1979]:

1) **Денотативная эквивалентность** связана с эквивалентностью экстралингвистического содержания текста.

2) **Коннотативная эквивалентность** связана с выбором лексических единиц, то есть выбора между словами с синонимическим лексическим значением.

3) **Текстуально нормативная эквивалентность** отвечает за соблюдение норм определенного вида текста, так как тексты различных типа имеют свои особенности перевода.

4) **Прагматическая (коммуникативная) эквивалентность** схожа с выделенным Найда типом динамической эквивалентности. Она направлена на рецептора сообщения и эффект, который производит на него текст.

5) **Формальная эквивалентность** несет иное значение в представленной классификации, нежели ту, которую предложил Найда. Здесь она означает сохранение таких особенностей оригинала, как игра слов, каламбуры и авторское оформление речи персонажей.

Данная теория хорошо подходит для изучения результата перевода, потому что она рассматривает разные аспекты и показывает многогранность. Однако отсутствие единого критерия для такого разделения не позволяет определить данную классификацию как строго научную. Поэтому,

выведенные В. Коллером разновидности эквивалентности пересекаются между собой.

Проанализировав материал, мы выяснили, что категория структуры эквивалентности неоднородна. В ней наблюдаются различные типы, виды и уровни, а использование переводчиком того или иного подхода будет определено стоящими перед ним задачами и целями в конкретной ситуации.

Когда перевод зарождался как наука, было принято различать два подхода к переводу. Первый назывался верный или буквальный перевод. Он подразумевал дословный перевод оригинала. Так же, существовал вольный перевод. Главной его задачей была передача смысла оригинала любыми способами. Позднее, в XVIII в. был известен так называемый «исправительный» перевод. Он предполагал трансформацию подлинника для того, чтобы он соответствовал нормам и требованиям классицизма [Крюков, 1989]. С XIX в. такой термин как «верный перевод» использовался чаще всего в значении «правильный».

По мере развития теории перевода появлялись другие трактовки понятия «адекватный перевод». Некоторые из них давали недостаточно ясное представление понятия, что, как следствие, приводило к терминологической неясности. К таким определениям относится следующее: «Адекватный перевод – воссоздание единства содержания и формы подлинника средствами другого языка. Адекватный перевод является целью художественного перевода» [Миньяр-Белоручев, 1980]. Данное определение является слишком обобщенным и абстрактным для использования, так как оно полностью не отражает суть понятия «адекватный перевод».

А.В.Федоров представлял термин «адекватный» как «полноценный, семантико-стилистически эквивалентный» [Федоров, 1983].

И.И.Ревзин и В.Ю.Розенцвейг придерживались более категоричных взглядов. Они считали, что понятия «буквальный», «адекватный» и «вольный» нельзя использовать в построении научной теории в принципе, и их следует заменить на более точные термины. Использовать

представленные термины можно лишь относительно поэтики. С одной стороны, это «явления языковые (соответствие или несоответствие того или иного элемента ПЯ элементу ИЯ), с другой – явления художественно-эстетические» [Ревзин, Розенцвейг, 1964].

Подобная терминологическая и понятийная неопределенность нередко ведет к подобным категорическим утверждениям: «адекватность (полнота и верность передачи) не может являться обязательным признаком перевода» [Миньяр-Белоручев, 1976] или «процесс понимания целого не является обязательным условием письменного перевода» [Казакова, 1988].

Хотя и существуют подобные категоричные утверждения, адекватность до сих пор является одним из основных понятий, как в теории, так и в практике перевода. В исследованиях 50-х и начала 60-х годов, которые заложили основу современной теории перевода [Федоров, 1953; Jakobson, 1959/2000], адекватность воспринималась как перевод в качестве абсолютного смыслового аналога оригинала. То есть, если придерживаться данной концепции, адекватность перевода воспринималась как смысловая (семантическая) точность и полнота. Адекватность дополнялась стилистической эквивалентностью, частью которой являлся принцип подчинения текста перевода функционально-стилистическим нормам языка перевода. Такая адекватность называлась «семантико-стилистической» [Ванников, 1988].

В частности, адекватным переводом называется перевод, который осуществляется на уровне, который необходим и достаточен для передачи неизменного плана содержания, и при котором соблюдаются нормы языка перевода [Нелюбин, 2003]. В связи с этим, обратимся к исследованию А. Д. Швейцера. Он считает, что адекватность придерживается реальной практики перевода, которая часто не требует полной передачи всего коммуникативно-функционального содержания ИЯ. Адекватность исходит из того, что решение, принимаемое переводчиком, нередко носит компромиссный характер, что перевод требует жертв и что в процессе перевода во имя



передачи главного и существенного в исходном тексте (его функциональных доминант) переводчику нередко приходится идти на известные потери» [Швейцер, 1988]. К тому же, как утверждает Швейцер, главной задачей перевода является передача прагматических аспектов текста оригинала. Можно сделать вывод, что адекватный перевод обеспечивает прагматические задачи переводческого акта на максимально возможном для достижения этой цели уровне эквивалентности [<http://yazykoznanie.ru/content/view/32/220/>].

Г. Тури предлагает рассматривать адекватность как максимально точное соответствие оригиналу. При этом учитываются обязательные расхождения, которые вызваны различиями между ПЯ и ИЯ. По данной теории, текст перевода всегда представляет собой компромисс между стремлением к приемлемости и адекватности [Toury, 1980].

А.А. Смирнов предлагал новаторское, и, возможно по этой причине не до конца понятое в те годы и недооцененное до сих пор определение адекватного перевода. Оно было упомянуто в опубликованной статье в Литературной энциклопедии статье «Перевод» в 1934 году. Он считал, что адекватным признаётся такой перевод, в котором передаются все намерения автора, которые воздействуют на читателя в идейном и художественном смысле, в котором присутствуют все авторские ресурсы образов, ритма, колорита [<http://feb-web.ru/feb/litenc/encyclop/le8/le8-5121.htm>].

Подводя итоги, попытаемся примерно определить что означает «адекватность». Рассмотренные выше разные подходы и трактовки данного понятия позволяют определить некоторые из основных черт, присущих данной категории перевода. Во-первых, адекватность связана с процессом перевода. Во-вторых, отмечается сохранение плана содержания, но, кроме того, должно быть сохранено не только содержание, но и стилистика оригинала, прагматический эффект, коммуникативная цель, форма и интенции автора. Так же допускаются отступления от буквы оригинала для того, чтобы сохранить его выразительные особенности, эстетику и атмосферу, которую создаёт автор. В итоге, можно представить данное

определение: адекватность является динамической категорией перевода, которая ориентируется на максимально возможное сохранение содержания текста ИЯ на ПЯ в определенной коммуникативной ситуации, сохраняя при этом прагматический и стилистический аспект оригинала.

## **1.2 Инструкция как отдельный жанр. Проблема определения стилевой принадлежности инструкции.**

В настоящее время технический перевод является одним из самых перспективных направлений по причине стремительного развития технологий. В современной лингвистике актуальность проблем, которые связаны с переводом технических текстов, неоспорима. В особенности, интересны для исследования в лингвистике и переводоведении являются тексты, которые находятся «на периферии» научного стиля в силу своих жанровых особенностей. [Баженова, Котюрова, 2006]. Среди них стоит отметить тексты в жанре инструкции. В них присутствуют черты, которые составляют инвариант научного стиля – специализированная информация (терминология), логичность изложения, ясность и точность [Кожина, 2006].

Множество жанров делового общения исследовано не полностью, и Инструкция является одним из них. Языковеды уделяют ей не так много внимания, в связи с чем, она остаётся малоисследованной.

«Инструкция (через нем. от лат. *instructio* – наставление) – императивный речевой жанр, целью которого является сообщение адресату порядка, способов, правил осуществления какого-либо действия с тем, чтобы каузировать его соответствующее поведение» [Чабан, 2003].

Инструкция это официально-деловой текст, имеющий техническое содержание и обладающий стандартизированной формой. Инструкция предназначена для массового потребления, и потому повседневно используется множество руководств по эксплуатации, за исключением тех, которые предназначены для узких специалистов. Подобная двойственность повлияла на жанровую характеристику этого вида текстов. Так как

инструкция принадлежит к жанру делового общения, это означает, что она не имеет статуса служебного документа по отношению к пользователям. В конечном итоге получается, что составители имеют большое количество альтернатив в структуризации текста инструкций.

Чаще всего, адресат инструкции это массовый, среднестатистический потребитель. Составитель инструкции зачастую безличен, но он имеет более высокий коммуникативный статус, чем адресат. Причиной неравенства речевых партнеров является различие в их компетентности. Не выполнение указаний, описанных в инструкции, из-за ряда причин влечёт для адресата негативные последствия, возможно серьёзные. Но адресат следует предписаниям не по принуждению, в отличие от жанра приказа.

Особенность текста инструкции заключается в передаче информации и действий. Адресат заинтересован получить эту информацию, а адресант обладает ей [Лобанов, 2003].

Предполагаемой ответной реакцией являются конкретные действия или бездействие адресата. Так как у руководства для пользователей отсутствует юридический статус, при несчастном случае оно приобретает особое значение. Потребитель обязан знать обо всех особенностях работы устройств и последствиях, связанных с его некорректным использованием.

В своей работе переводчику часто приходится иметь дело с разнообразными инструкциями, описывающими различные свойства и характеристики приборов, технических устройств. Они предписывают определенный порядок действий при работе с устройствами или технику безопасности на предприятии или в компании. Инструкция считается одним из самых легких для перевода письменных жанров специального дискурса [Гавриленко, 2010], а мера переводимости инструкций довольно высока [Алексеева, 2008].

Относительно простой процесс перевода инструкции связан, чаще всего, со знанием особенностей жанра и умением соблюдать их при

переводе. На данный момент инструкция как жанр занимает особое место в переводоведении.

Важность исследования инструкции как жанра имеет множество факторов. Как утверждает И. Б. Лобанов, инструкция обеспечивает нужду в нахождении смежных принципов взаимодействия между государственными органами и организациями «в условиях возрастающего разделения труда и усложнения производственных процессов» [Лобанов, 2003].

Более того, «постоянное усложнение технических средств, используемых как на производстве, так и в быту» требует «эффективных средств передачи практически значимой информации» .

В жизни современного общества инструкция играет важную роль в коммуникации. Важность изучения инструкций обусловлена тем, что необходимо изучать и систематизировать речевые жанры официально-делового стиля, вырабатывать критерии, которые разграничивают способы написания текстов разных жанров. В итоге, необходимо изучать особенности составления инструкций, как в межъязыковом, так и межкультурном аспекте. Также необходимо разрабатывать стратегии перевода инструкций.

Понятие «инструкция» происходит от латинского слова *instructio*, то есть наставление, производное слово от глагола *instruere* / наставлять, обучать [Большой словарь иностранных слов / сост. А. Ю. Москвин. М.: ЗАО Изд-во Центрполиграф; ООО «Полюс», 2001. 816 с.]. В словарях С. И. Ожегова и Н. Ю. Шведовой, инструкция это свод правил, которые устанавливают порядок и алгоритм выполнения определенных действий [Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений. М.: Азбуковник, 1999. 944 с.]. Как утверждает Н. А. Карабань, инструкция определяется как официально-деловой текст с техническим содержанием [Карабань, 2008].

Инструкция представляет собой документ в официально-деловом стиле. Языковое оформление инструкции представляет собой высокую степень стандартизации, что даёт экономию при написании и восприятии

данных типов текста. Е. Н. Роготнева пишет, что «...документ – это текст, управляющий действиями людей и обладающий юридической значимостью», отсюда, согласно автору, и «повышенное требование точности, не допускающей интолкувания, предъявляемое к тексту документов» [Роготнева, 2011]. Это значит, что для того, чтобы составлять и переводить инструкции, необходимо знать правила её написания и составления, а так же иметь необходимую подготовку. На сегодняшний день, имеется множество справочников, различных пособий по делопроизводству и ГОСТов, в которых излагаются правила составления инструкций.

Однако, существование множества различных видов инструкций не может предоставить соответствующей нормативно-методологической базы для всех текстов жанра инструкции. Данное множество зависит от области применения и задачи коммуникации перевода. Наличие большого количества инструкций в достаточно свободном доступе на разных языках даёт возможность адекватно передавать информацию при переводе. «Переводы инструкции могут стать дидактическим материалом на занятиях по письменному переводу» [Киндеркнехт, 2005], и помочь при самом переводе.

По данному вопросу Л. В. Рехтин утверждает: «Речевой жанр инструкции представляет собой формально-содержательную инвариантную модель текстов с общей коммуникативной целью (или общей коммуникативной функцией) давать указания относительно осуществления какого-либо мероприятия» [Рехтин, 2005]. Главная задача инструкции «сообщить значимые объективные сведения и предписать связанные с ними необходимые действия, регламентировать действия человека», «коммуникативное задание, которое несет текст инструкции, – сообщение сведений и предписание действий» [Алексеева, 2008]. Задача коммуникации определяет особенности языкового оформления инструкции. В соответствии со схемой предпереводческого анализа текста, рассмотрим основные особенности инструкции так, как это делает И.С. Алексеева .

Инструкция предназначена для любого взрослого носителя языка. «Любой человек, – пишет И. С. Алексеева, – может стать потребителем товара, пациентом, клиентом какого-либо ведомства или работником в определенной области» . Для того, чтобы переводить инструкции, не требуется специальная профессиональная подготовка в какой-либо отрасли, за исключением аннотаций к медикаментам .

Некоторые инструкции, которые широко употребляются в сфере обыденного общения, составлены с большой свободой организации текста. Как правило, это связано с «дуальностью, двунаправленностью (официальность текста и неофициальность обстановки использования)» инструкции [Карабань, 2008]. Если говорить об авторстве текста, то «текст инструкции никогда не имеет подписи автора, зато всегда указана фирма-изготовитель товара, министерство или ведомство», которые представляют собой фактический источник инструкции [Алексеева, 2008].

Безличность автора связана, как утверждает Н. С. Валгина, с главной особенностью построения текста инструкции. Она заключается в том, что «субъект речи (автор текста или чаще – коллектив авторов) свои намерения никак не связывает с самовыражением, эти намерения коммуникативно-прагматически направлены на читателя, на необходимость вступить с ним в диалогические отношения» [<http://evartist.narod.ru/text14/01.htm> (дата обращения: 28.05.16)]. Вопрос авторства текста, по мнению Н. С. Валгиной, отходит на второй план, так как текст направлен на активные действия реципиента . Предписывающая информация играет ведущую роль в тексте инструкции, эта информация «не вызывает эмоций, ее просто нужно принять к сведению» . Для того, чтобы передать значение необходимости и воздействовать на реципиента, существует множество средств императивности. Следует заметить, что эти средства по-разному могут проявляться в разных лингвокультурах.

И. С. Алексеева пишет, что «немецкие инструкции выражают императивность в целом более интенсивно, чем русские» [Алексеева, 2008], а

если сравнивать русский и французский языки, то обнаружится, что более во французском языке наблюдается более мягкий императив, то есть используется инфинитивная форма глагола вместо повелительного наклонения [Киндеркнехт, 2005]. Более жесткая императивность и категоричность инструкций на русском языке наблюдается в использовании наречий «обязательно» и «ни в коем случае».

Кроме глаголов, которые предписывают действия в инструкциях, часто встречаются и различные структуры, которые выражают императивность. Н. С. Валгина утверждает, что инструкция «строится целиком на языковом стереотипе, где временные значения полностью устранены: Следует исходить из...; Необходимо иметь в виду...; Необходимо указать на...; Рекомендуется... и т.п.» [<http://evartist.narod.ru/text14/01.htm> (дата обращения: 28.05.16)]. Что касается информационного плана инструкции, как пишет И. С. Алексеева, в нем важное место занимает когнитивная информация: «Это все сведения о том, как функционирует прибор, из чего состоит продукт, для чего служит лекарство, чем занимается фирма и т.д.» [Алексеева, 2008]. Тут можно встретить лексику разной степени терминологизации из различных областей. Стоит заметить, что терминологические и лексикологические соответствия в инструкциях на разных языках не всегда указаны в лексикографических изданиях.

Поиск эквивалентных значений в двуязычных словарях может дать неподходящий результат для нужного контекста. Например, русскому заголовку «Уход» во французском языке будет соответствовать не «Soin», а «Entretien», а заголовку «Хранение» – не «Conservation», а «Rangement» [Киндеркнехт, 2005]. Зачастую, решить проблему перевода лексики можно решить посредством сравнения текстов инструкций на разных языках и наблюдения за употреблением лексических единиц в инструкциях определенного вида и специфической сферы использования.

Высокие требования к четкости и ясности изложения материала инструкции обусловлены наличием юридической силы у инструкции.

«Инструкция – правовой акт, издаваемый или утверждаемый в целях установления правил, регулирующих организационные, научно-технические, технологические, финансовые и иные специальные стороны деятельности учреждений, организаций, предприятий (их подразделений и служб), должностных лиц и граждан» [Будянская, 2012].

Так как инструкция является организационно-правовым документом, она «пользуется некоторыми средствами юридического специального текста, в первую очередь – юридическими терминами, устойчивыми оборотами речи, принятыми в юриспруденции, особыми синтаксическими структурами». Степень юридизации зависит от специфики текста инструкции.

Если рассматривать потребительскую инструкцию, как пишет И. С. Алексеева, то в ней особенно много юридических средств в таком разделе, как «Гарантия». Юридизация текста присутствует в большей степени в инструкциях, которые выпускаются «для разъяснения и определения порядка применения законодательных актов и распорядительных документов (например, приказов)», в инструкциях «по заполнению и ведению бухгалтерских документов» (виды документов инструкции по И. М. Будянской [Будянская, 2012]).

Переводчику при работе с инструкциями, к тому же, важно помнить о наличии «рекламных и просветительских компонентов содержания», которые несут эмоциональную информацию. Она проявляется эмоционально окрашенной лексикой и клише. Просветительские и рекламные компоненты текста сближают инструкцию с такими жанрами как реклама, публицистический текст, а изученные ранее наиболее юридизированные элементы инструкции (гарантия) – с юридическим текстом.

Так как инструкция сочетается с другими жанрами, Н. А. Карабань утверждает, что «жанр инструкции находится на периферии официально-делового стиля и представляет собой контаминированное образование, поскольку содержит в себе черты научного стиля (научно-техническая



информация о приборе), публицистического (функция воздействия на массового адресата), а в современных руководствах для пользователей разговорного (интимизация общения, представление информации в форме дружеских советов) и рекламного (презентация фирмы-производителя, информация о преимуществах предлагаемого товара, приглашение к дальнейшему сотрудничеству) дискурсов» [Карабань, 2008].

Инструкции являются полидискурсивными текстами [Мощанская, 2013], к тому же отмечается связь инструкции с другими жанрами, к примеру, приказом, советом, распоряжением, просьбой и т.д. [Лобанов, 2003]. Как мы можем увидеть, инструкция на деле оказывается не таким уж и простым жанром.

Однако освоение специфики текста инструкции, анализ его микро- и макрокомпонентов, сопоставление текстов инструкций и образцов их переводов и практика переводов на этапе обучения переводу, – все это во многом увеличивает меру переводимости данного жанра текста в профессиональной деятельности переводчика.

Прежде чем приступать к переводу инструкции необходимо иметь общие знания о специфике этого жанра, например, двойственности излагаемого материала (официальность материала / неофициальная обстановка использования); двойственности назначения инструкций (сообщение информации и предписание действий); стандартном способе изложения информации (стереотипные императивные конструкции и синтаксические структуры); отношениях лексики инструкции со специфичной профессиональной сферой. К тому же, необходимо учесть национальные особенности в языковом оформлении инструкции и её связь с такими жанрами как газетно-журнальные, рекламные, юридические и др.

Важную роль в обучении переводу инструкций имеет изучение аутентичных текстов и руководств в нужных парах языков. Акцентирование внимания на особенностях перевода инструкций и накопление переводческой

базы (лексика, тексты и клише) способствует восприятию перевода инструкций как одного из самых легких видов перевода.

### **Выводы по первой главе**

Как удалось выяснить, чёткого понятия эквивалентности на данный момент нет, и все определения либо описательны, либо приводятся через отрицание. Однако, если обратить внимание на все упомянутые выше определения, можно заключить, что суть эквивалентности лежит в равнозначности и равенстве информации, так как основной акцент при определении эквивалентности делается именно на сохранении и передаче плана содержания оригинала.

Что касается адекватности, то помимо сохранения плана содержания, она подразумевает и сохранение и стилистики оригинала, прагматического эффекта, коммуникативной цели и авторской интенции. Адекватность допускает отступления от буквы оригинала для сохранения выразительных особенностей, эстетики и атмосферы, создаваемых автором. В конечном итоге, адекватность это динамическая категория перевода, ориентируемая на максимально возможном сохранении содержания текста ИЯ на ПЯ в определенной коммуникативной ситуации, сохраняя при этом прагматический и стилистический аспект оригинала.

Переводчику для достижения адекватности и эквивалентности при переводе инструкций необходимо, в первую очередь, изучать аутентичные тексты инструкций на других языках и сравнивать эквивалентные соответствия, которые могут не подойти для выполнения конкретных задач при определенном контексте.

В современном мире перевод инструкций играет далеко не последнюю роль ввиду постоянного технологического прогресса и появления новых устройств. В связи с этим, выработка новых переводческих стратегий считается необходимой для передачи коммуникативного задания, в

частности правильной передачи предписываемых действий и императивных конструкций.

Так же необходимо учитывать тот факт, что многие инструкции имеют юридическую силу, что накладывает дополнительную ответственность на переводчика. Это является одной из причин, почему важна правильная передача императивности и предписаний авторов инструкций.

## **Глава 2. Способы достижения адекватности и эквивалентности при переводе «Руководства по производству полётов» с русского на английский язык**

### **2.1 Предпереводческий анализ «руководства по производству полётов»**

Проведём предпереводческий анализ, основанный на схеме, предложенной И.С. Алексеевой:

#### **1. Библиографическая справка**

Используемый текст «Руководство по производству полётов Боинг-757» является должностной инструкцией персонала и команды, обслуживающей самолёт Боинг-757. Автор руководства – авиакомпания Fly Airlines. Дата издания руководства – 16.11.2011 г.

#### **2. Лингвопереводческая характеристика текста**

Источник: авиакомпания Fly Airlines.

Реципиент: персонал авиакомпании и команда самолёта Боинг-757.

Коммуникативное задание: данное руководство создано для ознакомления с основными спецификациями самолёта, подготовки команды к внештатным и опасным ситуациям на борту, общим примечаниям по проведению безопасных полетов, рекомендациям по контролю расхода топлива и т.д.

Стиль: официально-деловой стиль

**Жанр:** инструкция

**Ведущая функция:** волеизъявительная

**Ведущая архитектонико-речевая форма:** монолог

**Ведущая композиционно-речевая форма:** описание

**Вид текста:** письменный

**Характер композиции:** стандартизированная

**Тональность:** нейтральная

**Виды информации:** в данном руководстве содержится когнитивная и оперативная информация

#### **1. Когнитивная информация**

## 1.1 Объективность

### 1.1.1 На уровне текста:

Атемпоральность – использование настоящего времени.

На уровне предложения: нейтральный, в большинстве случаев прямой порядок слов: *Член экипажа включает инерциальные системы в положение NAV;*

Пассивность действия по отношению к субъекту - *В обычных условиях минимум для захода на посадку с круга (circle to land) по высоте нижней кромки облачности не используется.* На уровне слова: объективность на уровне слова обеспечена терминами – *Полет увеличенной дальности, входная точка на маршрут увеличенной дальности, выходная точка с маршрута увеличенной дальности, критическая точка, пороговое время.*

### 1.2 Абстрактность

На уровне предложения: Причастные обороты: *Инструкция по выполнению полетов увеличенной дальности (ETOPS) на самолетах Боинг-757-200 Авиакомпании разработана в соответствии с требованиями документов, регламентирующих вопросы эксплуатации самолетов с двумя газотурбинными двигателями; Правила выполнения полетов по ETOPS применяются на маршрутах, имеющих участки, с любой точки которых время полета на одном двигателе до пригодного для посадки данного типа ВС аэродрома более одного часа полета и не выходит за пределы установленной зоны оперирования.*

#### **Инфинитивные конструкции:**

*Авиакомпания должна продемонстрировать уполномоченному в области гражданской авиации России органу способность выполнять полеты по правилам ETOPS с высокой степенью безопасности и поддерживать исправность самолетов на приемлемом для таких полетов уровне; Зона оперирования (ETOPS area of operation) – это воздушное пространство определенных размеров, в пределах которого необходимо выполнять полет с применением правил ETOPS.* Номинативность (существительное выражает

процесс): **Резервирование** систем самолета Боинг-757-200. **Полное выполнение** установленных процедур во всех географических районах полетов - это основа надежности и безопасности дальней навигации над водными и земными пространствами.

### 1.3 Плотность (компрессивность)

В данном тексте присутствуют следующие способы компрессивности: **использование аббревиатур** (ВСУ, ПОС крыла, ВПП и т.д.), текст жестко структурирован, присутствует нумерация, заголовки

## 2. Оперативная информация

На уровне предложения: **использование глагольных императивов** – *Но в любое время, если появились сомнения в точности навигации, **выполните** следующие проверки:*

- *автопилот работает в режиме LNAV и соответствует сигнализации режима на FMA;*
- *сверить координаты активной точки маршрута;*
- *сверить курсы и расстояния дисплея CDU с данными карты и CFP (если есть сомнения в правильности показаний курсов, **дождитесь** пролета известной точки ППМ, затем **сверьте** с картой МС, курсы следования и линии заданного пути на следующий ППМ);*
- **проверьте** записи по точности IRS в бортовом журнале;
- **выполните** проверку точности работы IRS.

### Инфинитивы со значением императивности:

*Если невозможно продолжать полет в соответствии с разрешением ОВД, следует выполнить необходимые процедуры, указанные на соответствующей маршрутной карте. В обычных условиях минимум для захода на посадку с круга (circle to land) по высоте нижней кромки облачности не используется. Однако, если прогноз погоды позволяет использовать заход на посадку с круга, необходимо добавить 400 футов к опубликованному минимуму захода на посадку с круга.*

### Предложения с придаточным условия:

*Полеты на самолетах с двумя газотурбинными двигателями, не допущенных к полетам по правилам ETOPS, должны выполняться таким образом, чтобы в случае отказа одного двигателя, продолжительность полета до запасного аэродрома от любой точки маршрута в штиль на скорости, установленной для полета с одним работающим двигателем, составляло не более 60 минут.*

### **На уровне слова:**

модальные глаголы – *необходимо* выполнять, *следует* снижаться, и т.д.

На основании проделанного анализа можно заключить, что текст «Руководства по производству полётов Боинг-757», во-первых, является сложным, во-вторых, данный текст является инструкцией по ряду причин: 1) нейтральная тональность повествования, 2) ярко выраженная номинативность текста, 3) большое количество императивных структур, 4) присутствие условных предложений, 5) наличие языковых средств, которые обеспечивают объективность передаваемой информации.

## **2.1.1 Структурно-композиционный анализ**

Как мы уже убедились ранее, текст инструкции жестко структурирован и стандартизирован.

В исследуемом руководстве имеются заголовки и подразделы, в которых представлены различные положения и предписания. Например: **4.1.**

### ***Общие положения***

**4.1.1.** *Правила выполнения полетов увеличенной дальности на самолетах с двумя газотурбинными двигателями (правила выполнения полетов по ETOPS) в мировой практике успешно применяются с 1985 года. За это время по правилам ETOPS успешно выполнено более 2 миллионов полетов.*

**4.2.** ***Определения. Полет увеличенной дальности (ETOPS – Extended range Twin engine aircraft Operations)*** – любой полет, выполняемый на самолете с двумя газотурбинными двигателями по маршрутам, на которых время полета с выбранным профилем выдерживания скорости при одном

*неработающем двигателе в штиль при стандартных условиях от какой-либо точки маршрута до соответствующего запасного аэродрома превышает 60 минут.* [<http://nwtraining.ru/assets/files/pilot/ETOPS.doc>]

Как можно увидеть, заголовки и подразделы в данном руководстве имеют номинативный характер (отсутствие глаголов и глаголов-связок). Имена авторов и составителей отсутствуют, так как руководство представляет собой стандартизированные проведения полетов по правилам ETOPS.

После общих положений и определений идёт *перечень минимального оборудования при выполнении полетов по правилам ETOPS, который включает в себя такие разделы как AIR CONDITIONING, AUTO FLIGHT, COMMUNICATIONS* и т.д. [Там же]

Следует заметить, что сам текст руководства составлен на русском языке, но некоторые части уже написаны на английском. Это сделано в связи с тем, что данное руководство имеет общепринятые стандарты обозначений различных систем самолета.

Далее приводятся разделы, в которых упоминаются конкретные действия в определенных ситуациях: **4.5. Стратегия ухода на запасной аэродром.** Известно, что размер зоны оперирования определяется исходя из выбранного профиля выдерживания скорости при одном неработающем двигателе в штиль в условиях МСА (или  $\Delta$  МСА). Практически, диапазон скоростей достаточно широк. Выбранная скорость может варьировать от минимальной эволютивной до максимально допустимой скорости (числа М) полета. Самолет сконструирован, испытан и сертифицирован для безопасного выполнения полета во всем диапазоне эксплуатационных скоростей, в том числе с одним отказавшим двигателем. **4.6. Требования по запасу топлива.** В отличие от зоны оперирования, которая определяется в штиль при стандартных атмосферных условиях (МСА или  $\Delta$  МСА), планируемое на полет количество топлива должно учитывать ожидаемые метеорологические условия вдоль всего расчетного маршрута (прогноз



ветра и температуры). При подготовке к полету по правилам ETOPS определяется необходимое количество топлива из условий стандартного полета (NON-ETOPS) и полета по правилам ETOPS. Наибольшее количество топлива из двух расчетных величин является минимальным потребным заправляемым (Block Fuel) топливом для полета. [Там же]

Так же указаны действия при внештатных и опасных для жизни ситуациях:

**4.6.4.1. Разгерметизация кабин самолета. Профиль выдерживания скорости при разгерметизации кабин самолета:** экстренное снижение на максимально допустимом числе  $M$  и максимально допустимой скорости полета ( $V_{то}/M_{то}$ ) с выпущенными спойлерами до высоты FL100 (FL150) но во всех случаях не ниже высоты нижнего безопасного эшелона в районе полета (MORA, GRID MORA); полет на запасной аэродром на скорости режима максимальной дальности (LRC).[Там же]

В данных разделах мы можем увидеть такие аббревиатуры как LRC, FL150, FL100 и т.д. Они являются общепринятыми в гражданских авиаперевозках и потому не переводятся на русский язык.

Как и в любой инструкции и руководстве, здесь присутствуют и различные требования, например: **4.7. Требования к минимумам для пригодных аэродромов по маршруту полета.** Аэродром может быть выбран в качестве пригодного запасного аэродрома (SA) по маршруту следования, если на период за 60 минут и 60 минут после расчетного времени предполагаемого входа в зону данного аэродрома: прогноз метеоусловий аэродрома равен или выше установленного минимума по ETOPS для предполагаемой системы захода на посадку; ВПП не имеет ограничений для посадки; посадочные средства функционируют в полном объеме для предполагаемой системы захода на посадку; прогнозируемая боковая составляющая ветра, с учетом порывов, не превышает установленных пределов.[Там же]

В дальнейшем имеются разделы о процедурах экипажа по подготовке к полётам. Такие разделы составляют основу многих руководств, в частности и

данное руководство полётов не является исключением: **4.8. Процедуры для экипажа при выполнении полёта по правилам ETOPS.** В настоящей главе описаны дополнительные процедуры, осуществляемые членами летного экипажа при подготовке и выполнению полетов по правилам ETOPS.

#### **4.8.1. Подготовка**

##### **4.8.1.1. Предварительная подготовка.**

При проведении предварительной подготовки экипаж знакомится с маршрутом полета, расположением, режимом работы и особенностями полетов на основных и запасных аэродромах по маршруту следования, возможно имеющимися ограничениями по эксплуатации ВС при полёте с применением правил ETOPS по листу отложенных дефектов. [Там же]

Каждый из представленных разделов представляет собой микротему, которая раскрывается в пределах данных разделов. Так же присутствуют и такие традиционные разделы для руководств и инструкций как «Примечание», «Рекомендации» и т.д.

Когезия в данном руководстве представлена в виде следующих языковых средств:

- союзы и союзные слова (*так как, поэтому, что и т.д.*)
- согласование временных и других форм
- повторы:

**4.1.1. Правила** выполнения полетов увеличенной дальности на самолетах с двумя газотурбинными двигателями (**правила выполнения полетов по ETOPS**) в мировой практике успешно применяются с 1985 года. За это время по **правилам ETOPS** успешно выполнено более 2 миллионов полетов.

[Там же]

Когерентность в данном руководстве представлена в виде логической последовательности информации. Так же, присутствуют следующие логические связки: *таким образом, при этом, однако и т.д.*

К примеру: *Таким образом, в зависимости от преобладающих эксплуатационных факторов, в пределах установленного порогового расстояния, может быть выбрана стратегия ухода на запасной аэродром. Командиру ВС предоставляется право использовать любую из перечисленных стратегий. При этом необходимо учитывать следующее:*

- Стандартная стратегия дает наименьший расход топлива, но требует наибольшего времени полета до запасного аэродрома.*
- Стратегия фиксированной скорости дает минимальное время полета до запасного аэродрома, но увеличивает расход топлива.*
- Горная стратегия используется до окончания участка местности, где минимальные безопасные высоты выше эшелона полета на режиме максимальной дальности.[Там же]*

### **2.1.2 Лингвостилистический анализ**

Как удалось выяснить ранее, тексты инструкций и руководств обладают определенными стилевыми чертами. В свою очередь, эти черты обуславливают выбор языковых средств.

Ввиду того, что канал реализации руководства является письменным, то фонетический уровень не рассматривается.

**Абстрактность и отвлеченно-обобщенность.** В исследуемом руководстве данная черта на лексическом уровне представлена в виде лексических единиц абстрактного и обобщенного значения. К ним относятся существительные, которые выражают общие понятия, которые образуются с посредством суффиксов: *-ость-* (*способность, невозможность, правильность, работоспособность*), *-ни-/-ени-* (*выполнение, оперирование, требование*), *-ци-/-фикаци-* (*эксплуатация, стандартизация*), *-ств-* (*отсутствие, производство, руководство*) и др.

Как можно заметить из примеров, приведенных выше, в русском тексте руководства характерно наличие существительных среднего рода, которые в

наибольшей степени имеют отвлеченно-обобщенное грамматическое значение. Отвлеченно-обобщенный характер изложения текста поддерживается с помощью таких лексических единиц, как: *как правило, обычно, и др.*

Также в русском тексте явно присутствует преобладание глагола настоящего времени во вневременном значении, когда подразумевается действие или состояние, присущее объекту в общем случае, всегда, постоянно: *Каждая CDU обладает своей внутренней памятью и возможностью расчета навигационных данных. В этом случае CDU работают в независимом друг от друга режиме. Уровень надежности систем самолета Боинг-757-200 соответствует установленным требованиям для выполнения полетов по правилам ETOPS вплоть до порогового времени (MDT) 180 минут.*

В русскоязычном тексте прошедшее время присутствует, но в редких случаях. В данном случае оно описывает процессы или , выполненных в ходе тех или иных расчетов: *4.4.1. Операционная масса (Reference Weight). Концепция использования операционной массы самолета изменялась со временем. Первоначально операционная масса определялась, как масса самолета через два часа нормального полета после взлета с максимально допустимой взлетной массой.* [Там же]

Также, для сохранения *абстрактности* и *объективности* используются пассивные конструкции. К примеру, страдательный залог, который выражается с помощью глагольного возвратного суффикса –ся:

*Зона оперирования определяется максимально допустимым (пороговым) расстоянием от соответствующего аэродрома, основанном на разрешённом для Авиакомпании пороговом времени ETOPS; или с использованием кратких страдательных причастий: Время действия прогноза погоды может быть представлено на схеме.* [Там же]

### 2.1.3 Анализ креолизованных элементов текста

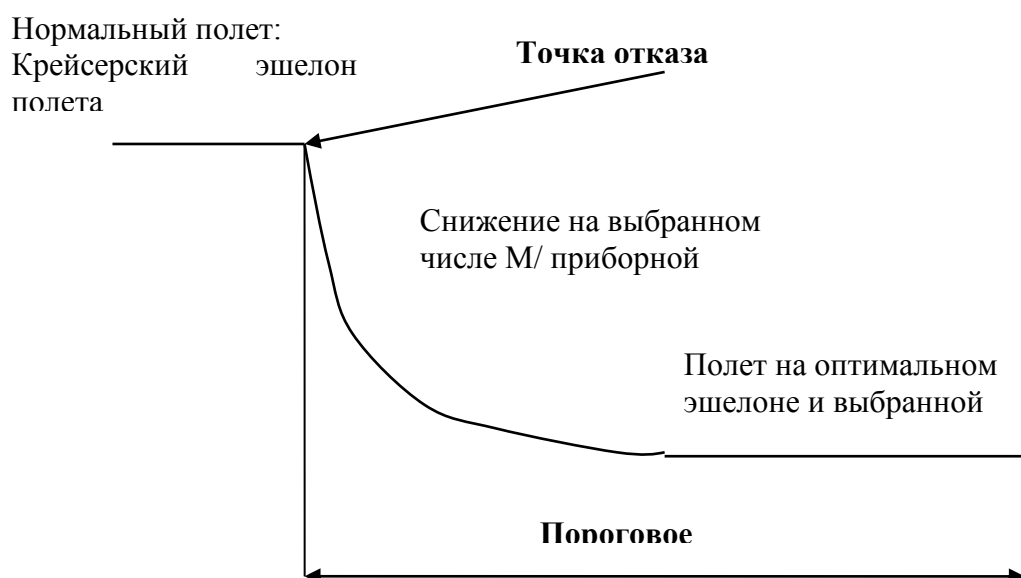
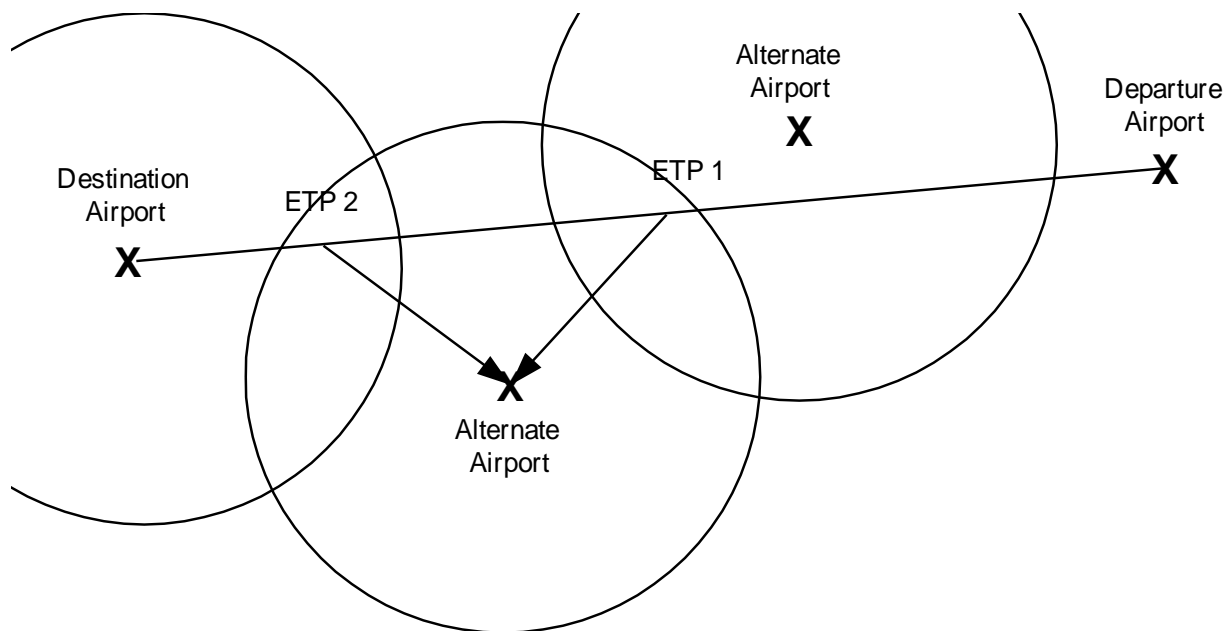
Рассмотрим креолизованные элементы, которые представлены в руководстве в виде таблиц и схем.

Степень креолизации данного руководства довольно высока. Креолизованные элементы нельзя опускать из-за возможных потерь смысла в целом и стилевых характеристик текста в частности.

Зачастую, информация, которая содержится в таблицах, сообщается вербальным путём в общих чертах:

Система	Нормальный полет	Полет на одном двигателе	Примечание
Гидросистема	3 независимых гидросистемы 1 RAT (резервная)	3 независимых гидросистемы (1) 1 RAT (резервная)	(1) при отказе левого двигателя давление в левой гидросистеме может поддерживаться при помощи PTU (от правой гидросистемы) или электрических насосов
Электросистема	4 генератора: – 2 двигательных – 1 ВСУ – Hydraulic driven generator Аккумуляторы	3 генератора: – 1 двигательный (2) – 1 ВСУ (3) – Hydraulic driven generator Аккумуляторы	(2) при полете на одном генераторе сохраняется работоспособность всего необходимого электрооборудования самолета (3) включение в работу генератора ВСУ восстанавливает дублирующие функции и резервирование потребителей электропитания
Воздушная система	3 источника: – 2 двигательных – 1 ВСУ*	2 источника: – 1 двигательный – 1 ВСУ*	Любой из источников может работать на систему наддува и ПОС крыла (одновременный отбор воздуха от двигателей и ВСУ исключается)

Следует заметить ещё один важный креолизованный элемент руководства, которые присутствуют в виде различных схем (путевые).



Профиль выдерживания скорости и высоты полета при отказе одного двигателя.

[Там же]

Прежде всего, эти таблицы и схемы в данном руководстве несут необходимую для инструкции функцию – информативную. Однако, они не представляют собой иллюстративный материал или источник дополнительной информации, так как они и есть информационное ядро

руководства. Вербальная часть является, скорее, оболочка, которая позволяет логически организовать информацию, которая выражена различными графиками, и основная её задача представить читателю информацию в удобной для него форме.

Безусловно, исключение из текста графиков и таблиц и представление их только в вербальной форме приведёт к необратимым последствиям. Текст неизбежно потеряет часть своих основных стилистических характеристик, а так же лишится сжатости и точности. Креолизованные элементы руководства, безусловно, несут в себе функции компрессии текста и упрощения информации.

## **2.2 Способы достижения эквивалентности и адекватности в переводе «Руководства по производству полётов» с русского на английский язык**

Как удалось выяснить ранее, адекватность и эквивалентность достигается посредством сохранения плана содержания, стилистики текста, а так же передачи интенций создателя руководства.

В данном руководстве мы имеем:

- технические термины;
- общенаучную и общетехническую лексику;
- аббревиатуры, сокращения;
- единицы измерения;
- прецизионную лексику (даты, цифры, наименование оборудования и т.д);
- креолизованные элементы.

Для того, чтобы добиться адекватности и эквивалентности при переводе терминологии, следует использовать различные трансформации, а главной задачей переводчика становится эффективное использование трансформаций.

### 2.2.1 Способы передачи терминологии

Терминология в руководстве представлена многосоставными терминами, из них 85 – двусоставные (например, *критическая точка, время полёта* и т.д.), 68 – трехсоставные, 51 – четырёхсоставные. Многие из них переводятся с помощью калькирования, как например:

*Критическая точка – Critical Point (CP)*

*Отказ двигателя в полёте – In Flight Shutdown*

*Пригодный запасной аэродром – Suitable Airport*

*Сегмент ETOPS – ETOPS segment*

Так же в тексте присутствуют и варианты с поиском прямых соответствий. Например:

*Равноудаленная точка – Equal Time Point*

*Пороговое расстояние – Maximum Diversion Distance*

[Там же]

Некоторые термины уже имеют свои аббревиатуры и в русском тексте переводу не подлежат, так как они являются стандартизированными:

### 4.3.2 Перечень минимального оборудования (MEL).

*Уровень надежности систем самолета Боинг-757-200 соответствует установленным требованиям для выполнения полетов по правилам ETOPS вплоть до порогового времени (MDT) 180 минут. Однако, для выполнения полетов по правилам ETOPS необходимо дополнительное техническое обслуживание и проверка систем перед полетом. Техническое обслуживание и проверки систем выполняются для подтверждения того, что состояние самолета с учетом возможных отложенных неисправностей (согласно MEL) является пригодным для полета по правилам ETOPS.*

*Технический персонал информирует диспетчера по обеспечению полетов о неисправностях, имеющихся на самолете, которые затем включаются в информацию для экипажа. Решение о выполнении полета по правилам ETOPS с имеющимися отложенными неисправностями принимает командир ВС на основании имеющейся информации о состоянии самолета после*



*тщательного анализа каждой отложенной неисправности согласно перечню минимального оборудования (MEL).*

**4.4.2.** *Профиль выдерживания скорости при отказе одного двигателя в полете и пороговое расстояние.*

*Используя операционную массу самолета и профиль выдерживания скорости при отказе одного двигателя в полете, определяется оптимальный эшелон полета на одном двигателе, обеспечивающий выбранную истинную скорость полета на запасной аэродром. Известная выбранная для полета на одном двигателе истинная скорость, оптимальный эшелон и пороговое время полета позволяют определить пороговое расстояние до запасного аэродрома. Однако, учитывая, что истинная скорость во время снижения до оптимального эшелона полета на одном двигателе несколько больше, чем истинная скорость полета на одном двигателе для этого эшелона, пороговое расстояние будет несколько больше.[Там же]*

Перевод:

**4.3.2. Minimum Equipment List (MEL).**

*The level of reliability of the aircraft Boeing 757-200 meets the requirements for the implementation of ETOPS flight rules until the maximum diversion time (MDT) 180 minutes. However, for operations on ETOPS rules it is mandatory to do an additional technical servicing and to verify the systems before flight. Maintenance and testing of systems are carried out to confirm that the condition of the aircraft according to possible pending faults (as MEL) is suitable for flight on ETOPS rules.*

**4.4.2. One engine holding profile off in flight and distance-set threshold.**

*Using an operating weight of the aircraft and profile of holding speed with one engine off in flight the optimum flight level on one engine is determined which provides chosen actual speed to the alternate aerodrome. Known actual speed for the flight with one engine off, the optimum flight level and threshold time of flight*

can determine the threshold distance to the alternate aerodrome. However, given that the actual speed during the lowing down to the optimum flight level on one engine is slightly larger than the true speed flight with one engine for this flight level and the threshold distance will be somewhat more. [Там же]

## 2.2.2 Передача креолизованных элементов текста при переводе

Мы выяснили, что креолизованные элементы в исследуемом руководстве присутствуют в виде таблиц и графиков. В них заключена основная информация о спецификации самолёта, работе его систем и т.д.

Конфигурация самолета	Пороговое время (MDT)	
	120 минут	180 минут
757-200 / RB211-535E4	Декабрь 1986 года	Июль 1990 года
757-200 / RB211-535E4-B	Сентябрь 1992 года	Сентябрь 1992 года
757-200 / PW2040	Март 1990 года	Апрель 1992 года

Aircraft configuration	Maximum Diversion Time (MDT)	
	120 minutes	180 minutes
757-200 / RB211-535E4	December 1986	July 1990
757-200 / RB211-535E4-B	September 1992	September 1992
757-200 / PW2040	March 1990	April 1992

В данном случае используется калькирование и поиск прямого соответствия:

*Конфигурация самолёта – Aircraft configuration*

*Пороговое время – Maximum Diversion Time*

Система	Нормальный полет	Полет на одном двигателе	Примечание
Гидросистема	3 независимых гидросистемы 1 RAT (резервная)	3 независимых гидросистемы (1) 1 RAT (резервная)	(1) при отказе левого двигателя давление в левой гидросистеме может поддерживаться при помощи PTU (от правой гидросистемы) или электрических насосов
Электросистема	4 генератора: – 2 двигательных – 1 ВСУ – Hydraulic	3 генератора: – 1 двигательный (2) – 1 ВСУ (3) – Hydraulic driven	(2) при полете на одном генераторе сохраняется работоспособность всего необходимого электрооборудования

	driven generator Аккумуляторы	generator Аккумуляторы	самолета (3) включение в работу генератора ВСУ восстанавливает дублирующие функции и резервирование потребителей электропитания
Воздушная система	3 источника: – 2 двигательных – 1 ВСУ*	2 источника: – 1 двигательный – 1 ВСУ*	Любой из источников может работать на систему наддува и ПОС крыла (одновременный отбор воздуха от двигателей и ВСУ исключается)

System	Normal Flight	One engine flight	Note
Hydraulic system	3 independent hydraulic systems 1 RAT (reserve)	3 independent hydraulic systems (1) 1 RAT (reserve)	(1) in case of failure of the left engine in the left hydraulic system the pressure can be maintained at PTU (from right the hydraulic system) or electric pumps
Electrics	4 power sources: – 2 engine power sources – 1 APU – Hydraulic driven generator Accumulators	3 power sources: – 1 engine power source (2) – 1 APU (3) – Hydraulic driven generator Accumulators	(2) in flight with one power source the performance capabilities are preserved for work of all the necessary electric equipment of the aircraft (3) engaging of the APU generators restores duplicate functions and reserving of power sources
Air system	3 sources: – 2 engine sources – 1 APU*	2 sources: – 1 engine source – 1 APU*	Any source can work for the boosting system and for the Wing ice protection system (the simultaneous selection of air is excluded of from the engines and APU)

[Там же]

Здесь так же можно заметить калькирование и поиск прямых соответствий:

*Система – System*

*4 генератора – 4 power sources*

*ВСУ – APU*

*Работоспособность – Performance capabilities*

### Факторы, влияющие на планируемый резерв топлива после критической точки ETOPS

Факторы	Правила
Фактор изменения летных характеристик самолета	Расчетная величина (коэффициент) или 5%
Компенсационный запас топлива	5%
Увеличение расхода топлива при работе противообледенительных систем самолета и двигателей	Расчетная величина в % в течение прогнозируемого времени обледенения
Увеличение расхода топлива из-за отложения льда на незащищенных от обледенения поверхностях самолета	Расчетная величина в % в течение прогнозируемого времени обледенения
Дополнительное топливо для обхода опасных метеоявлений	Если фактор на отложение льда на незащищенных от обледенения поверхностях самолета менее 5% - добавить до 5% + топливо на предполагаемое время обхода опасных метеоявлений
Дополнительное топливо из-за влияния отложенных дефектов согласно MEL, CDL и работы APU	Расчетные величины

### The factors influencing the planned fuel reserve after a critical point of ETOPS

Factors	Rules
Flight change factor characteristics of the plane	Calculated value (coefficient) or 5%
Compensation reserve of fuel	5%
Increase in fuel consumption during the work of anti-icing systems of the plane and engines	Calculated value in % during the predicted frosting time
Increase in fuel consumption because of adjournment of ice on plane surfaces, unprotected from frosting	Calculated value in % during the predicted frosting time
Additional fuel for round of the dangerous meteorological phenomena	If less than 5% - add a factor on adjournment of ice on plane surfaces, unprotected from frosting, to 5% + fuel for estimated time of round of dangerous meteorological phenomena
Additional fuel because of influence of the postponed defects according to MEL, CDL and work of APU	Calculated values

Данный пример опять же показывает применение калькирования и поиска прямых соответствий: *Фактор изменения летных характеристик самолета - Flight change factor characteristics of the plane.*[Там же]

*Увеличение расхода топлива из-за отложения льда на незащищенных от обледенения поверхностях самолета - Increase in fuel consumption during the work of anti-icing systems of the plane and engines;*

*Дополнительное топливо из-за влияния отложенных дефектов согласно MEL, CDL и работы APU - Additional fuel because of influence of the postponed defects according to MEL, CDL and work of APU.*

Система захода	Нобл (ВВ), м (ft)	Видимость, м
Одно навигационное средство (ILS/MLS/SPA) категории III	60м (200ft)	800м
Одно навигационное средство (ILS/MLS/SPA) категории II	90м (300ft)	1100м
Два независимых навигационных средства категории I или неточная система захода	ВПП (DA/H), Нмс(MDA/H) +60м (200ft)	Посадочный минимум (VIS, RVR) +800м
Одно навигационное средство категории I или неточная система захода	ВПП (DA/H), Нмс(MDA/H) +120м (400ft)	Посадочный минимум (VIS, RVR) +1600м

The approach system	height (ВВ), m (ft)	Visibility, m
One navigation facility (ILS/MLS/SPA) III category	60 m (200ft)	800 m
One navigation facility (ILS/MLS/SPA) II category	90 m (300ft)	1100 m
Two independent navigation facility of I category or not stable approach system	landing decision point height (DA/H), Hms(MDA/H) +60 m (200 ft)	Landing minimum (VIS, RVR) +800m
One navigation facility of I category или or not stable approach system	VPR (DA/H), Hms(MDA/H) +120 m (400 ft)	Landing minimum (VIS, RVR) +1600 m

В данном случае используется генерализация: *Два независимых навигационных средства категории I или неточная система захода – Two independent navigation facility of I category or not stable approach system (facility – устройство, средство и т.д.)*[Там же]

### 2.2.3 Способы передачи грамматических структур при переводе

В данном руководстве присутствует большое количество предложений осложненных причастными оборотами, вводными конструкциями, инфинитивами и т.д. Рассмотрим способы их передачи:

*Процедуры, указанные ниже, рекомендуются, если обнаружены расхождения между установленными навигационными величинами (курсы, время, расстояние), указанными в CFP и FMGS. Другие ненормальные показания, такие как несовпадение точек мест самолета при выполнении прокладки пути после пролета ППМ, могут также требовать коррекции в выполнении аэронавигации. Эти процедуры применяются, если работают только две IRS и разница в определении места достигает 10 и более морских миль.*

*The procedures **described below** are recommended if the discrepancies found between quantities installed in navigation (courses, time, distance) **specified** in the CFP and the FMC. Other abnormal indications such as mismatching points in the performance of the airplane location while flight routing after passing the waypoint may also require correction in the performance of air navigation. These procedures apply if the only two IRS work and the difference in the definition of the place reaches more than 10 nautical miles.* [Там же]

В данном примере показано, что причастный оборот передаётся в английском языке страдательным залогом, т.е. *указанные- **described below**; указанными – **specified**.*

## **Выводы по второй главе**

Проведенный анализ показал, что «руководство по производству полётов» имеет жесткую структуру, которая представлена делением на пункты и подпункты.

Что же касается перевода самих руководств и инструкций, то в первую очередь следует изучать аутентичные тексты данной тематики на ИЯ и ПЯ, и получить общее представление о них. Так же, необходимо заблаговременно составить список терминов и их соответствий, используя специальные словари. В случае отсутствия прямого соответствия для многокомпонентного термина, необходимо осуществить его самостоятельно, переводя отдельно максимально крупные компоненты. При этом можно пользоваться такими трансформациями, как добавление, опущение, перестановка, грамматическая замена. Другие виды трансформаций при переводе терминов ограничены.

Перевод общенаучной и общетехнической лексики осуществляется при помощи политехнических словарей и не представляет сложности. При наличии аббревиатур и сокращений необходимо проанализировать контекст, расшифровать их и выбрать наиболее приемлемый вариант и способ перевода. Единицы измерения переводятся с использованием международной СИ, задача их конвертации в другие единицы измерения, как правило, нецелесообразна и не стоит перед переводчиком.

## Заключение

Проблема перевода руководств и инструкций с русского на английский язык важна в современном мире, так как специалисты в области авиации могут использовать опыт друг друга целях сотрудничества. Учитывая, то что переводчику необходимо довольно часто сталкиваться с таким видом перевода, возникает необходимость поиска путей достижения адекватности и эквивалентности при переводе.

Переводчику необходимо максимально точно приблизиться к тексту оригинала, и в точности сохранить жанровые, стилистические черты текста, авторский стиль и другие особенности. По этой причине первая часть исследования посвящена рассмотрению базовых категорий перевода адекватности и эквивалентности, а вторая – выявлению схожих черт руководств на русском на английском языке.

Проведенная работа показывает, что руководства и инструкции на русском имеют характерные черты, такие как: сжатость, объективность, логичность, доказательность, абстрактность, точность, насыщенность содержания.

В результате проведенного лингвостилистического анализа было выявлено, что языковая реализация стилеобразующих черт инструкций в английском и русском языках различна – такое грамматическое явление как причастный оборот в русском языке соответствуют другим грамматическим явлениям в английском языке. Структурно-композиционный анализ показал, что инструкции на обоих языках обладают идентичной клишированной структурой.

Во второй главе настоящей работы был проведен предпереводческий анализ руководства и выведены некоторые особенности, например абстрактность, отвлеченность и т.д.

Материалы и результаты настоящего исследования, в том числе и описанные приемы перевода, несут практическую значимость, потому что они могут быть использованы на занятиях по практическому курсу перевода с русского на английский язык, в курсе теории перевода, английской и русской



стилистики, научно-технического перевода при подготовке молодых специалистов в области перевода. Материалы данной работы позволят будущим специалистам в области перевода узнать больше о лингвостилистических особенностях инструкций и руководств, изучить особенности перевода с русского на английский язык, что даст хорошую основу для профессиональной деятельности в будущем.

## Ссылки

1. Основные понятия переводоведения: Отечественный опыт / Терминологический словарь-справочник. – М.: РАНИОН, 2010. – с. 220-221
2. Hönig, Hans G., Kussmaul, P. Strategie der Übersetzung. Ein Lehr- und Arbeitsbuch [Text] / Hans G. Hönig, P. Kussmaul. – Tübingen: Narr, 1982. – 172
3. Schmitt, P. A. Die „Eindeutigkeit“ von Fachtexten: Bemerkungen zu einer Fiktion [Text] / P. A. Schmitt // Übersetzungswissenschaft – eine Neuorientierung / Ed. by M. Snell-Hornby. – Tübingen, 1986. – S.252-281.
4. Snell-Hornby, M. Translation Studies. An integrated approach [Text] / M. Snell-Hornby. – John Benjamins publishing company, Amsterdam/Philadelphia, 1995. – 238 p.
5. Виноградов, В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) [Текст] / В. С. Виноградов. – М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. – 224 с.
6. Бархударов, Л. С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода [Текст] / Л. С. Бархударов. – М.: Международные отношения, 1975. – 190с.
7. Швейцер, А. Д. Теория перевода. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты [Текст] / А. Д. Швейцер. – М.: Наука, 1988. – 215с.
8. Комиссаров, В. Н. Лингвистика перевода [Текст] / В. Н. Комиссаров. – М.: Международные отношения, 1980. – 167 с.
9. Catford, J.C., A Linguistic Theory of Translation: An Essay in Applied Linguistics. - London, 1965
10. Bassnett S. Translation Studies/ Literary Theory/ Linguistics. Third Edition. – London and New York: Routledge. Taylor&Francis Group, 2005.

11. Федоров, А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): Для ин-тов и фак. иностр. яз. Учебное пособие [Текст] / А. В. Федоров. – М.: Высшая школа, 1983. – 303с.
12. Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) [Текст] / В. Н. Комиссаров. – М.: Высш. шк., 1990. – 253 с.
13. Nida, E. Toward a Science of Translating [Text] / E. Nida. – Leiden, 1964a. – 331 p.
14. Nida, E., Taber, C. The Theory and Practice of translation [Text] / E.Nida, C. Taber. – Leiden, 1969. – 455 p.
15. Köller, W. Die Einführung in die Übersetzungswissenschaft [Text] / W. Köller. – Heidelberg-Wiesbaden, 1979a. – 343s.
16. Крюков, А. Н. Теория перевода [Текст] / А. Н. Крюков. – М.: Военный Краснознаменный ин-т, 1989. – 176 с.
17. Миньяр-Белоручев, Р. К. Общая теория перевода и устный перевод [Текст] / Р. К. Миньяр-Белоручев. – М.: Воениздат, 1980. – 237 с.
18. Федоров, А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): Для ин-тов и фак. иностр. яз. Учебное пособие [Текст] / А. В. Федоров. – М.: Высшая школа, 1983. – 303с.
19. Ревзин, И. И., Розенцвейг, В. Ю. Основы общего и машинного перевода [Текст] / И. И. Ревзин, В. Ю. Розенцвейг. – М.: Высшая школа, 1964. – 243 с.
20. Миньяр-Белоручев, Р. К. Учебное пособие по теории перевода [Текст] / Р. К. Миньяр-Белоручев. – М.: Изд-во Военного ин-та, 1976. – 106 с.
21. Казакова, Т. А. Аспекты теории письменного перевода [Текст] / Т. А. Казакова. – Свердловск: СГПИ, 1988. – 49 с.
22. Федоров, А. В. Введение в теорию перевода [Текст] / А. В. Федоров. – М.: Изд-во лит. на иностр. яз., 1953. – 336 с.

23. Jakobson, R. On linguistic aspects of translation [Text] / R. Jakobson // The Translation Studies Reader / Ed. By L. Venuti. – New York: Routledge, 1959/2000. – p.113-118
24. Ванников, Ю. В. Виды научно-технического перевода: общая характеристика, функции, основные требования [Текст] / Ю. В. Ванников. – М.: Высшая школа, 1988. – 239 с.
25. Нелюбин, Л. Л. Толковый переводоведческий словарь [Текст] / Л. Л. Нелюбин. – М.: Флинта: Наука, 2003. – 318 с.
26. Швейцер, А. Д. Теория перевода. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты [Текст] / А. Д. Швейцер. – М.: Наука, 1988. – 215 с.
27. <http://yazykoznanie.ru/content/view/32/220/> (дата обращения 20.05.16)
28. Баженова Е.А., Котюрова М.П. Жанры научной литературы // Стилистический энциклопедический словарь русского языка / Под ред. М.Н. Кожинной. – М.: Флинта: Наука, 2006. – С. 57–67.
29. Кожина М.Н. Научный стиль // Стилистический энциклопедический словарь русского языка / Под ред. М.Н. Кожинной. – М.: Флинта: Наука, 2006. – С. 242–248.
30. Чабан, Т. Ю. Инструкция / Т. Ю. Чабан // Культура русской речи: энциклопедический словарь-справочник / под ред. Л. Ю. Иванова, А. П. Сковородникова, Е. Н. Ширяева и др. – М.: Флинта: Наука, 2003. – С. 213–214
31. Лобанов, И. Б. Принципы построения инструкти- рующего текста в русском языке: дис. ... канд. И. Б. Лобанов. – Ростов н/Д., 2003. – 224 с.
32. Гавриленко Н. Н. Основные характеристики жанра "инструкция" и их влияние на деятельность переводчика // Гавриленко Н. Н. Понять, чтобы перевести: перевод в сфере профессиональной коммуникации. М.: Научно-техническое общество академика С. И. Вавилова, 2010. Книга 2. С. 115-118.

33. Алексеева И. С. Текст и перевод. Вопросы теории. М.: Междунар. отношения, 2008. 184 с.
34. Лобанов, И. Б. Принципы построения инструкти- рующего текста в русском языке: дис. ... канд. И. Б. Лобанов. – Ростов н/Д., 2003. – 224 с.
35. Большой словарь иностранных слов / сост. А. Ю. Москвин. М.: ЗАО Изд-во Центрполиграф; ООО «Полюс», 2001. 816 с
36. Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений. М.: Азбуковник, 1999. 944 с.
37. Карабань Н. А. Речевой жанр инструкции // Известия Волгоградского государственного технического университета. 2008. Т. 7. № 5. С. 96-98.
38. Роготнева Е. Н. Документная лингвистика: сборник учебно- методических материалов. Томск: Изд-во ТПУ, 2011. 84 с.
39. Киндеркнехт А. С. Перевод инструкции: дидактические ресурсы // Индустрия перевода и информационное обеспечение внешнеэкономической деятельности предприятий: материалы междунар. науч.-практ. конф. Пермь: Изд-во ПГТУ, 2005. С. 144-148.
40. Рехтин Л. В. Речевой жанр инструкции: полевая организация: дисс.. к. филол. н. Горно-Алтайск, 2005. 192 с.
41. Алексеева И. С. Текст и перевод. Вопросы теории. М.: Междунар. отношения, 2008. 184 с.
42. Карабань Н. А. Речевой жанр инструкции // Известия Волгоградского государственного технического университета. 2008. Т. 7. № 5. С. 96-98.
43. Алексеева И. С. Текст и перевод. Вопросы теории. М.: Междунар. отношения, 2008. 184 с.
44. <http://evartist.narod.ru/text14/01.htm> (дата обращения 19.05.16)
45. Алексеева И. С. Текст и перевод. Вопросы теории. М.: Междунар. отношения, 2008. 184 с.

46. Киндеркнехт А. С. Перевод инструкции: дидактические ресурсы // Индустрия перевода и информационное обеспечение внешнеэкономической деятельности предприятий: материалы междунар. науч.-практ. конф. Пермь: Изд-во ПГТУ, 2005. С. 144-148.
47. <http://evartist.narod.ru/text14/01.htm> (дата обращения 20.06.15)
48. Алексеева И. С. Текст и перевод. Вопросы теории. М.: Междунар. отношения, 2008. 184 с.
49. Киндеркнехт А. С. Перевод инструкции: дидактические ресурсы // Индустрия перевода и информационное обеспечение внешнеэкономической деятельности предприятий: материалы междунар. науч.-практ. конф. Пермь: Изд-во ПГТУ, 2005. С. 144-148.
50. Будянская И. М. Документирование управленческой деятельности. Ч. 1: Управленческий документ. Оформление и составление: учеб. нагляд. пособие. Пермь: Изд-во ПНИПУ, 2012. 118 с.
51. Алексеева И. С. Профессиональный тренинг переводчика: учеб. Пособие. СПб.: Союз, 2001. 288 с.
52. Карабань Н. А. Речевой жанр инструкции // Известия Волгоградского государственного технического университета. 2008. Т. 7. № 5. С. 96-98.62. Мощанская Е. Ю., Киндеркнехт А. С. Инструкция по эксплуатации как жанр директивного дискурса: предпереводческий анализ // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2013. № 7 (25): в 2-х ч. Ч. I. С. 134-137.
53. Лобанов И. Б. Принципы построения инструктирующего текста в русском языке: дисс.. к. филол. н. Ростов-н/Д, 2003. 224 с.
54. [Там же]
55. [Там же]
56. [Там же]
57. [Там же]
58. [Там же]
59. [Там же]

60. [Там же]
61. [Там же]
62. [Там же]
63. [Там же]
64. [Там же]
65. [Там же]
66. [Там же]
67. [Там же]
68. [Там же]
69. [Там же]
70. [Там же]

### **Список использованной литературы**

1. [Алексеева И. С. Текст и перевод. Вопросы теории. М.: Междунар. отношения, 2008. 184 с.]
2. [Бархударов, Л. С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода [Текст] / Л. С. Бархударов. – М.: Международные отношения, 1975. – 190с.]
3. [Бархударов, Л. С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода [Текст] / Л. С. Бархударов. – М.: Международные отношения, 1975. – 190с.]
4. [Большой словарь иностранных слов / сост. А. Ю. Москвин. М.: ЗАО Изд-во Центрполиграф; ООО «Полнос», 2001. 816 с.]
5. [Будянская И. М. Документирование управленческой деятельности. Ч. 1: Управленческий документ. Оформление и составление: учеб. нагляд. пособие. Пермь: Изд-во ПНИПУ, 2012. 118 с.]
6. [Валгина Н. С. Теория текста [Электронный ресурс]: учебное пособие. URL: <http://evartist.narod.ru/text14/01.htm> (дата обращения: 18.05.16).]

7. [Виноградов, В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) [Текст] / В. С. Виноградов. – М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. – 224 с.]

8. [Гавриленко Н. Н. Основные характеристики жанра «инструкция» и их влияние на деятельность переводчика // Гавриленко Н. Н. Понять, чтобы перевести: перевод в сфере профессиональной коммуникации. М.: Научно-техническое общество академика С. И. Вавилова, 2010. Книга 2. С. 115-118.]

9. [Гак, В. Г., Львин, Ю. И. Курс перевода [Текст] / В. Г. Гак, Ю. И. Львин. – М.: Международные отношения, 1970. – 400 с.]

10. [Глаголев Я. Б., Киндеркнехт А. С. Актуальность идентификации видов инструктирующего текста для переводчиков // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2014. № 1 (31): в 2-х ч. Ч. II. С. 54-56.]

11. [Инструкция по охране труда для офисного работника (зао «юринформ в», 2010).]

12. [Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) [Текст] / В. Н. Комиссаров. – М.: Высш. шк., 1990. – 253 с.]

13. [Комиссаров, В. Н. Лингвистика перевода [Текст] / В. Н. Комиссаров. – М.: Международные отношения, 1980. – 167 с.]

14. [Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. – М., 2002].

15. [Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) [Текст] / В. Н. Комиссаров. – М.: Высш. шк., 1990. – 253 с.]

16. Карабань Н. А. Речевой жанр инструкции // Известия Волгоградского государственного технического университета. 2008. Т. 7. № 5. С. 96-98.

17. [Киндеркнехт А. С. Перевод инструкции: дидактические ресурсы // Индустрия перевода и информационное обеспечение внешнеэкономической деятельности предприятий: материалы междунар. науч.-практ. конф. Пермь: Изд-во ПГТУ, 2005. С. 144-148.]



18. [Кибрик А. А. Модус, жанр и другие параметры классификации дискурсов // *Вопр. языкознания*. 2009. № 2. С. 2–21.]  
[Кожина М. Н., Дускаева Л. Р., Самиловский В. А. *Стилистика русского языка*. М., 2008.]
19. [Лобанов И. Б. Принципы построения инструктирующего текста в русском языке: дисс. ... к. филол. н. Ростов-н/Д, 2003. 224 с.]
20. [Мощанская Е. Ю., Киндеркнехт А. С. Инструкция по эксплуатации как жанр директивного дискурса: предпереводческий анализ // *Филологические науки. Вопросы теории и практики*. Тамбов: Грамота, 2013. № 7 (25): в 2-х ч. Ч. I. С. 134-137.]
21. [Мощанская Е. Ю. Инструкция по эксплуатации: тип текста, объект перевода с листа, дидактика // *Теория и практика перевода и профессиональной подготовки переводчиков. Научно-технический перевод: мат-лы II науч.-метод. коллокви.* (Пермь, 4-6 февр. 2009 г.). Пермь: Изд-во Пермск. гос. тех. ун-та, 2009. С. 169-177.]
22. [Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. *Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений*. М.: Азбуковник, 1999. 944 с.]
23. [Основные понятия переводоведения: Отечественный опыт / *Терминологический словарь-справочник*. – М.: РАНИОН, 2010. – с. 220-221].
24. [Писаренко М. С. Коммуникативно-прагматическая и структурно-семантическая характеристика текста инструкции: дисс.. канд. филол. наук. Белгород, 2009. 130 с.]
25. [Рехтин Л. В. Речевой жанр инструкции: полевая организация: дисс. ... к. филол. н. Горно-Алтайск, 2005. 192 с.]
26. [Роготнева Е. Н. Документная лингвистика: сборник учебно-методических материалов. Томск: Изд-во ТПУ, 2011. 84 с.]
27. [Рецкер, Я. И. Теория перевода и переводческая практика [Текст] / Я. И. Рецкер. – М.: ИМО, 1974. – 215с.]

28. [Стилистический энциклопедический словарь русского языка. М., 2006]

29. [Федоров, А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): Для ин-тов и фак. иностр. яз. Учебное пособие [Текст] / А. В. Федоров. – М.: Высшая школа, 1983. – 303с.]

30. [Швейцер, А. Д. Теория перевода. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты [Текст] / А. Д. Швейцер. – М.: Наука, 1988. – 215с.]

31. [Шмелева, Т.В. Тривиальность и имидж автора //Я и Другой в пространстве текста : межвуз. сб. науч. тр. / Пермск. ун-т; Ун-т в Любляне. Пермь ; Любляна, 2007. - С. 154-163.]

32. [Шмелева, Т.В. Жанровое мышление // Текст Дискурс - Специфика жанров : сб. науч. ст. / предисл. В.А. Ямшановой, А.А. Попова. - СПб. : Изд-во СПбГУЭФ, 2007. - С. 14-21.]

33. [http://ru.scribd.com/doc/97199603/95074003-J-C-Catford-A-Linguistic-Theory-of-Translation-Oxford-Univ-Press-1965].

34. [Bassnett S. Translation Studies/ Literary Theory/ Linguistics. Third Edition. – London and New York: Routledge. Taylor&Francis Group, 2005].

35. [Catford, J.C., A Linguistic Theory of Translation: An Essay in Applied Linguistics. - London, 1965].

36. [Hönig, Hans G., Kussmaul, P. Strategie der Übersetzung. Ein Lehr- und Arbeitsbuch [Text] / Hans G. Hönig, P. Kussmaul. – Tübingen: Narr, 1982. – 172]

### **Словари и справочные материалы**

37. Большой словарь иностранных слов / сост. А. Ю. Москвин. М.: ЗАО Изд-во Центрполиграф; ООО «Полнос», 2001. 816 с.

38. Основные понятия переводоведения: Отечественный опыт / Терминологический словарь-справочник. – М.: РАНИОН, 2010. – с. 220-221

39. [Электронный ресурс] <http://evartist.narod.ru/text14/01.htm>

40. [Электронный ресурс]

<http://yazykoznanie.ru/content/view/32/220/>

**Источники иллюстративного материала**

41. [Электронный ресурс]

<http://nwtraining.ru/assets/files/pilot/ETOPS.doc>

